



ROMÂNIA  
UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI CLUJ-NAPOCA

Str. Mihail Kogălniceanu, nr. 1, 400084 Cluj-Napoca  
Tel. (00) 40 - 264 - 40.53.00\*; 40.53.01; 40.53.02 ; 40.53.22

Fax: 40 - 264 - 59.19.06

E-mail: [staff@staff.ubbcluj.ro](mailto:staff@staff.ubbcluj.ro)

RECTORATUL

## Universitatea Babeș-Bolyai Competiția Excelenței 2010

### Dosar Program de Studii

**Notă: Toate datele se referă la perioada 2005-2009**

#### A. Programul de studii

<b>Numele programului de studii</b>	MASTERAT EUROPEAN DE TRADUCTOLOGIE-TERMINOLOGIE
<b>Tipul programului</b> (Licență/ Master/ Doctoral/ Post-Doctoral)	Master
<b>Directorul/responsabilul programului</b> (nume, prenume, grad didactic)	GREERE, Anca, conf.dr.
<b>Domeniul programului</b>	Limbi Moderne Aplicate
<b>Adresa paginii web a programului</b>	<a href="http://www.lett.ubbcluj.ro/mastertt/index.html">http://www.lett.ubbcluj.ro/mastertt/index.html</a>
<b>Adresa e-mail a directorului</b>	<a href="mailto:anca.greere@softwaredesign.ro">anca.greere@softwaredesign.ro</a>

#### B. Obiectivele programului (maximum 1 pagina, în manieră cât mai accesibilă)

Cel mai important obiectiv al Masteratului European de Traductologie Terminologie [METT] a fost atins în septembrie 2009 când, în urma unei evaluări internaționale organizată de Comisia Europeană, a primit statutul de membru, singurul din România, în rețeaua European Master's in Translation EMT, rețea care reunește 34 de programe în traducere de nivel masterat din 34 de universități de renume din Europa (a se vedea anexa).

Evaluarea s-a făcut de către o comisie de experți din diferite universități europene convocată de Comisia Europeană, Direcția Generală Traduceri și a avut la bază standarde de calitate dezvoltate de Comisia Europeană pentru programele de nivel masterat care formează traducători specializați. În urma evaluării, programul METT, UBB a fost singurul program din România care a primit statut de membru în rețeaua European Master's in Translation considerându-se ca este singurul program românesc de nivel masterat în domeniul Traductologiei care respectă standardele stabilite de Comisia Europeană și răspunde exigențelor internaționale (în contextul în care universități din București, Iași, Timișoara, Brașov, Craiova, Sibiu au astfel de programe și și-au depus candidaturile).

Pe termen scurt și mediu, rețeaua EMT s-a organizat într-o rețea ERASMUS Academic Network OPTIMALE, cu finanțare de la comisia Europeană pe 3 ani, care va cuprinde 65 de parteneri cu nucleu de bază EMT, universități europene și internaționale, și va dezvolta activități de asigurarea și îmbunătățirea calității programelor de training in traducere. METT UBB va fi prezent în boardul rețelei OPTIMALE prin conf. dr. Anca Greere, responsabil METT UBB, care va avea rol de coordonator a unui Workpackage. Rezultatele evaluării urmează să fie anunțate în toamna 2010.

Pe termen mediu și lung, rețeaua EMT își propune dezvoltarea unui cadru care să faciliteze schimburile de cadre și studenți pentru activități de training, examinare și asigurarea calității între cei 34 de membri selectați. Totodată, la nivel internațional se vizează acordarea de asistență pedagogică instituțiilor de învățământ superior din Africa, Asia și țările arabe pentru dezvoltarea unor programe de Traductologie-Terminologie. În acest moment, s-au identificat universitățile internaționale (de către Universities Contact Group IAMLADP, Comisia Europeană) și urmează să se prezinte oferta de colaborare. Conf. dr. Anca Greere este membru UCG, IAMLADP si va participa la aceste inițiative de asistență educațională, diseminând totodată capacitățile METT UBB.

METT UBB colaborează intens cu instituțiile europene (Comisia Europeana, Parlamentul European si Consiliul Europei) având sprijinul Comisarului European pentru Multilingvism Leonard Orban din perioada 2007-2009, care a vizitat METT in 2009 și a primit vizitele delegației noastre la Bruxelles în 2007, 2009. În programul Visiting Translator Scheme am primit regulat lectori invitati pentru asistenta pedagogica si pentru conferinte de specialitate de la Direcția Generală Traduceri, Comisia Europeană. Colaborarea este bilaterala, membrii masteratului fiind cooptati de catre Comisia Europeana, EPSO, în procesul de recrutare pentru personalul traducator de limba romana de la Institutiile Europene si conf. dr. Anca Greere fiind invitată să susțină mai multe seminarii la Institutiile Europene. Un alt punct de colaborare îl reprezintă participarea conf. dr. Anca Greere la Universities Contact Grup, IAMLADP, Comisia Europeana, for care reunește universități și organizații internaționale (UNO-United Nations Offices, OECD-Organization for Economic Development and Cooperation, International Telecommunication Unit, DGT, Paralemntul European) cu interes în activitatea de traducere și interpretare și propune inițiative de colaborarea și planuri de actiune pentru formarea traducatorilor la nivel international. Totodată, METT UBB este curpins în diverse programe academice ERASMUS, colaborari bilaterale Universitatea Bamberg, Germania, Universitatea Alcalá, Spania, participari la proiecte internationale TRADUTECH coordonat de Rennes 2.

În perioada 2005-2009 am avut studenți străini în cadrul schimburilor ERASMUS, COCOP, CEEPUS care au participat la activitățile masteratului. Pentru a putea admite studenti straini la METT cu statut fulltime, acestia trebuie sa aiba limba romana in combinatia lor lingvistica si sa poata lucra la un nivel suficient de competenta - ceea ce este destul de rar - totusi, in prezent lucrăm la unele acorduri cu programe din cadrul rețelei European Master's in Translation pentru a facilita schimburile de studenti care doresc sa-si adauge limba romana la combinatia lingvistica cu care vor opera ca traducatori (sunt programe europene care ofera limba romana). Cu Universitatea Alcalá din Spania negociem acum conditiile unui joint master intre masteratul UBB si programul lor de masterat selectat si el in rețeaua EMT a Comisiei Europene.

Evaluarea METT la scara internaționala de un for de talia Comisiei Europene și acordarea girului calitativ pentru a fi membru in Rețeaua masteratelor de Traducere europene și, implicit, participarea la proiectele dezvoltate, colaborările cu Institutiile Europene pentru dezvoltarea masteratului, consultanța pe domeniul traducerilor și pentru formarea traducatorilor solicitată cadrelor didactice din masterat de catre Institutiile Europene fac ca acest masterat să fie deja văzut la nivel european ca un pol al promovării calității. Certificarea EMT este un brand internațional de care METT UBB beneficiază deja.

**Activități de diseminare internațională a METT 2005-2009**

- 2009  
decembrie **Launch Conference of European Master's in Translation Network, Directia Generala Traduceri, Comisia Europeana, Bruxelles, Belgia**  
Participant conf. dr. Anca Greere în calitate de Director Masterat European de Traductologie-Terminologie, UBB, program selectat ca unic membru din Romania în EMT Network
- 2008,  
august **Congresul mondial FIT (International Federation of Translators)**, Shanghai, China,  
[http://www.fit2008.org/E\\_fit2008/index.htm](http://www.fit2008.org/E_fit2008/index.htm)  
Comunicare conf. dr. Anca Greere: 'Extreme' Translation Briefs in Advanced Translator Training: the misleading pitfalls and apparent advantages'
- 2008,  
martie **Conferința FITISPOS, Universitatea Alcalá, Spania**  
Comunicare conf. dr. Anca Greere: The Public-Service Translator: Setting Objectives for a Master's Programme
- 2007,  
noiembrie **Conferința aniversară ESIT «The Translator's Profession»**, Paris, France, organizată de École Supérieure d'Interpretes et de Traducteurs, Paris III University-Sorbonne Nouvelle, <http://www.univ-paris3.fr/esit/colloque>  
Comunicare conf. dr. Anca Greere: 'Training for a Profession : Designing Translation Curricula or Where does Theory Stand ?'
- 2007,  
octombrie **Conferința ELTE-KJF «Sign and Denotation»**, Budapesta, Ungaria, organizată de ELTE University of Arts and Sciences, Budapesta și Kodolanyi Janos University College, Syekesfehervar  
Comunicări conf. dr. Anca Greere:  
'Designing Translation Training Curricula for the European Higher Education Area'  
'Translation Theory Teaching Methodology: How to Make Translation Theory Matter More'
- 2007,  
octombrie **Sesiunea de comunicări a Catedrei de Limbi Moderne Aplicate «Traducere și Interpretare între Știință, Artă, Practică și Afacere»**, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, România  
Comunicări conf. dr. Anca Greere: 'Bologna Implementation and Translation Curricula Renewal: Is it worth the effort?'
- 2007,  
octombrie **Conferința națională ASRO «Ziua Mondială a Standardizării»**, București, România, organizată de Asociația de Standardizare din România (ASRO) și Camera de Comerț și Industrie București (CCIB)  
Comunicare conf. dr. Anca Greere: 'Compatibilitatea standardului SR EN 15038:2006 cu teoriile traducerii: Implicații asupra învățământului universitar de profil'
- 2007,  
septembrie **Conferință internațională «6<sup>th</sup> AELFE Conference: Teaching and Learning LSP: Blurring Boundaries»**, Lisabona, Portugalia, organizat de Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos (AELFE) și Instituto Superior de Contabilidade e Administração de Lisboa (ISCAL)  
Comunicare conf. dr. Anca Greere: 'The Impact of Bologna on LSP in Translator Training - Designing Specialized Translation Courses'
- 2007,  
martie **Conferința ATR Asociația Traducătorilor din România, Sibiu, România**  
Seminar conf. dr. Anca Greere: 'Instituționalizarea profesiei de traducător în România'
- 2007  
mai **Conferința European Master's in Translation – Preparatory Network Conference**  
Bruxelles, Belgia  
Masă rotundă prof. dr. Mihaela Toader
- 2006  
octombrie **Conferința European Master's in Translation – Preparatory Network Conference**  
Bruxelles, Belgia  
Participare prof. dr. Mihaela Toader
- 2006,  
iulie **Conferință internațională «1st International Conference on Specialized Translations»**, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, Argentina  
Comunicare conf. dr. Anca Greere: 'Applying functionalism to domain-specific translations - the case of legal texts'
- 2006,  
iulie **Conferința internațională IATIS «Intervention in Translation, Interpreting and Intercultural Encounters»**  
University of the Western Cape, South Africa  
Comunicare conf. dr. Anca Greere: 'Legal translations and 'positive' intervention'
- 2006,  
iunie **Reuniune de lucru internațională Comisia Europeană, «Lifelong Learning and Teacher Education», Proiect: Thematic Network Project III in the Area of Languages**, University of Southampton, Southampton, Marea Britanie

Comunicare conf. dr. Anca Greere: 'Language Teaching for Translation Trainees'  
( [http://www.ilas.ac.uk/projects/tnp/PP11\\_ag.pps](http://www.ilas.ac.uk/projects/tnp/PP11_ag.pps))

### **C. Cadre didactice implicate în program și cursurile tinute în program:**

<b>Numele și prenumele, grad did.</b>	<b>Facultatea, Catedra</b>	<b>Cursuri</b>	<b>Semnătura</b>
GREERE Anca, Conf. dr.  DIRECTOR PROGRAM	Litere, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Teorii Contemporane ale Traducerii</li> <li>▪ Traducere Profesie Europeană</li> <li>▪ Traduceri specializate. Proiect Traductologic (B,C). (Traduceri juridico-notariale EN)</li> </ul>	
TOADER Mihaela, Prof. dr.	Litere, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Redactarea Textelor Funcționale</li> </ul>	
STEFANINK Bernd, Prof. dr.	Universitatea Bielefeld	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Limbă și Studii Culturale (DE)</li> </ul>	
NICOLESCU Corneliu, Prof. dr.	Litere, Catedra de Limbă și Literatură engleză	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Limbă și Studii Culturale (EN)</li> </ul>	
ZDRENGHEA Mihai, Prof. dr.	Litere, Catedra de Limbă și Literatură engleză	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Limbă și Studii Culturale (EN)</li> </ul>	
BADIU Izabella Conf. dr.	Litere, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Limbă și studii culturale (FR)</li> <li>▪ Traducere Specializată. Proiect Traductologic B,C (Traducere științifico-tehnică FR)</li> </ul>	
IRIMIEA Silvia Conf. dr.	Litere, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Redactarea Textelor Funcționale</li> </ul>	
NEAGU Adriana Conf. dr.	Litere, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Terminologie. Proiect Terminologic</li> <li>▪ Traducere Specializată. Proiect Traductologic B,C (Traducere audiovizuală. Subtitrare. Localizare)</li> </ul>	
ALDEA Bogdan, Lect. dr.	Litere, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Editare/Revizie</li> <li>▪ Traducere Specializată. Proiect Traductologic B,C (Traducere științifico-tehnică EN)</li> </ul>	
MARIAN Gabriel Lect. dr.	Litere, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Limbă și Studii Culturale (FR)</li> <li>▪ Traducere Specializată. Proiect Traductologic B,C (Traducere științifico-tehnică FR)</li> </ul>	
PETRESCU Olivia, Lect. dr.	Litere, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Limbă și Studii Culturale (SP)</li> <li>▪ Traducere Specializată. Proiect Traductologic. B,C (Traducere juridico-notarială SP)</li> </ul>	
CHIRCU Adrian, Lect dr.	Litere, Catedra de Limbă Română	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Limba Română Contemporană. Principii lingvistice de analiză și producere textuală</li> </ul>	
CHERATA Sanda asist. drd.	Litere, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Terminologie. Proiect Terminologic</li> <li>▪ TIC</li> </ul>	
MIHAESCU Manuela, asist. drd.	Litere, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ TIC</li> <li>▪ Traducere Specializată. Proiect Traductologic B,C (Traducere audiovizuală. Subtitrare. Loc.)</li> </ul>	
VARGA Cristina, asist. drd.	Litere, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Traducere Specializată. Proiect Traductologic B,C (Traducere audiovizuală. Subtitrare. Localizare)</li> </ul>	
BOBĂILĂ Iulia, asist. drd.	Litere, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Traducere Specializată. Proiect Traductologic B,C (Traducere științifico-tehnică SP)</li> </ul>	

**Cadre didactice internaționale implicate în program pe termen scurt:**

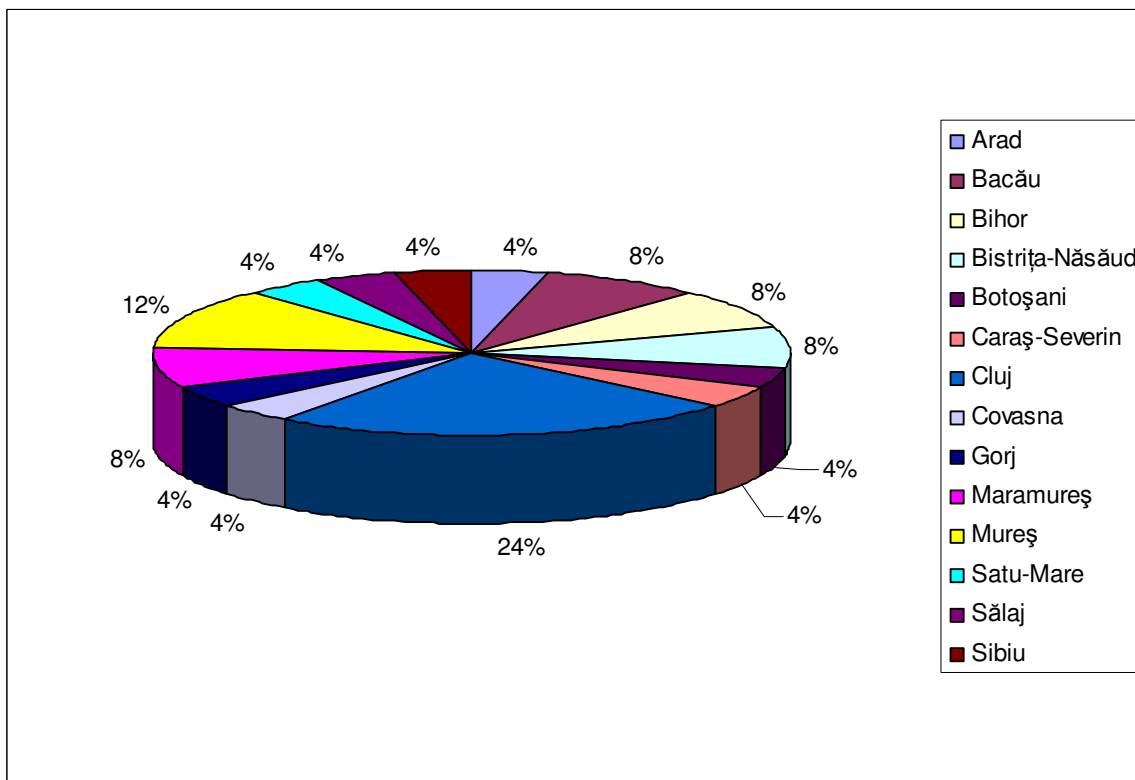
<b>Numele și prenumele, grad did.</b>	<b>Instituția</b>	<b>Cursuri/Workshopuri</b>	<b>Perioada</b>
<b>Agneta REHDER</b>	Director al Centrului de Traduceri de pe lângă instituțiile Uniunii Europene, Luxemburg	Conferință	mai 2005
<b>Stephen MILLS</b>	Reprezentantul DGT pe lângă Delegația Comisiei Europene la București	Conferință	ianuarie 2006
<b>Mariano MARTÍN RODRÍGUEZ</b>	Traducător Direcția generală Traduceri (DGT), Comisia Europeană	Programul <i>Traducător invitat</i> (Visiting Translator Scheme)	15 februarie – 31 martie 2006
<b>Michael KELLY</b>	Profesor univ. dr., decanul Facultății de Litere a Universității din Southampton	Programul <i>TNP3</i>	martie 2007
<b>Carmen VALERO-GARCÉS</b>	Profesor univ. dr., Universitatea Alcalá de Henares din Madrid	Programul <i>Socrates-Erasmus</i>	iunie 2008
<b>Mariano MARTÍN RODRÍGUEZ</b>	Traducător Direcția generală Traduceri (DGT), Comisia Europeană	Programul <i>Traducător invitat</i> (Visiting Translator Scheme)	18 februarie – 30 martie 2009
<b>Daniel TOUDIC</b>	Profesor univ. dr., directorul Centrului de Limbi al Universității Rennes 2 – Haute Bretagne	Proiect <i>Tradutech + Multicom</i>	martie 2009
<b>Eduard BARTOLL</b>	Profesor univ. dr., Universitatea Pompeu Fabra din Barcelona	Programul <i>Socrates-Erasmus</i>	martie 2010
<b>Bartolomé MESA</b>	Profesor univ. dr., Universitatea Autonomă din	Programul <i>Socrates-Erasmus</i>	martie 2010

	Barcelona		
--	-----------	--	--

**D. Studenți în program**

	2005-2006	2006-2007	2007-2008	2008-2009	2009-2010
<b>Nr. studenți romani</b>	13	12	18	3 – structura în lichidare 12 – an I structura Bologna	17 - an I 12 – an II
<b>Nr. studenți internaționali</b>			2 - ERASMUS	1 - CEEPUS	

De remarcat faptul că METT UBB atrage anual candidați din toate țară, acoperirea națională fiind relevantă de diagrama de mai jos pentru anul în curs 2009-2010. În urma afilierii la rețeaua EMT anticipăm o creștere a interesului pentru METT UBB, certificarea EMT fiind recunoscută la nivel internațional.



## **E. Realizări ale studenților din program**

### **1. Articole științifice indexate ISI**

### **2. Articole științifice indexate în BDI**

**METT2 - Cireap Andreea-Cristina, Fekete Gábor, Fitero Mărioara Nicoleta, Hatházi Sára, Martiniuc Adriana, Melak Alexandra, Mohan Mirela Elena, Popa Cristina, Zekány Edina Eva** ‘The end of Tradutech as we know it - Designing improved project scenarios to address Bologna master's students' competence potential’ in curs de publicare în 3/2010 Revue Internationale d'Etudes en Langues Modernes Appliquées – RIELMA, BDI Fabula

**Mohan Mirela Elena** ‘Journalism versus Translation’ în revista *The Scientific Journal of Humanistic Studies*, Cluj-Napoca, Editura Infodata, 2009, Year 1, no. 1

**Fekete Gábor, Hatházi Sára, Popa Cristina** ‚Deutsche und Rumänische Werbung im Kulturellen Kontrast. Ergebnisse eines Masterandenseminars 2009’ Badiu, I. ed. *Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées. International Review of Studies in Applied Modern Languages (RIELMA) No.2/2009*. Cluj-Napoca: Risoprint, pp. 203-222

**Cazan Olga** (2009): ‚Terminologia – termen polisemantic’‚, în Revista de lingvistică și știință literară a Institutului de Lingvistică din cadrul Academiei de Științe din Republica Moldova, nr. 5-6.

**Dehelean Catalin**, Underworld: A Parallel into History, *Studia Universitatis Babes-Bolyai Philologia*, Cluj-Napoca, 2008, P.197-202

**Dehelean Catalin**, studiu, The Science Called Computational Linguistics, *Philologica Banatica Vol I*, Mirton, Timisoara, 2007, P. 9-16

**Dehelean Catalin**, studiu, Who is the Blonde?, *Philologica Banatica Vol I*, Mirton, Timisoara, 2007, P. 163-171

Păun, D.G. Sauciuc, **C. Dehelean** , N.O. Iosif, O. Stan, A. Perșe, L. Miclea, Local EHR Management Based on openEHR and EN13606, *Journal of medical Systems*, editura Springer, Local EHR Management Based on openEHR and EN13606, DOI: 10.1007/s10916-009-9395-1, (<http://www.springerlink.com/content/54368wkq5540424r/>)

### **3. Alte articole științifice publicate în reviste/volume cu referenți (peer-reviewed)**

**Cazan Olga** (2009): ‚Evoluția stilului juridico-administrativ în limba română (perioada 1780-1860)’, în UNITERM. Revistă electronică de terminologie, nr. 7, p. 10-20, Internet: [http://www.litere.uvt.ro/documente\\_pdf/aticole/uniterm/uniterm7\\_2009/Art\\_Cazan\\_U2009.pdf](http://www.litere.uvt.ro/documente_pdf/aticole/uniterm/uniterm7_2009/Art_Cazan_U2009.pdf) (on-line: 12/03/2010)

**Cazan Olga** (2009): ‚Procedeele de formare a terminologiei juridice românești’‚, în Ianua. Revista Philologica Romanica, vol. 9, Internet:

[http://www.romaniaminor.net/ianua/index2\\_en.htm](http://www.romaniaminor.net/ianua/index2_en.htm)

**Oltean Dana Lacrimioara** «Hermeneutica imaginilor – lux sau necesitate ? » in curs de aparitie in volum colectiv Simetrii si discrepante , Casa Cartii de Stiinta, Cluj-Napoca

**Oltean Dana Lacrimioara** « Arta pentru tamaduirea sufletului», Viata Medicala, 12, mars 2009

**Oltean Dana Lacrimioara** „Istoria artei la ora de limbi straine”, dizertatia de master , 2005 , disponibil in biblioteca Universitatii Antonio de Nebrija si in catalogul on line MADINE <http://www.nebrija.es/areas/biblioteca/catalogos/madine/listado%20por%20orden%20de%20titulo.pdf>

**Mohan Mirela Elena** ‘Textuality Reflected in Translation and Journalism’ în volumul colectiv *Repere ale exegezei contemporane*, editor Grațian Cormoș, Cluj-Napoca, Editura Argonaut, 2009

**Mohan Mirela Elena**, Language – a Departure Point in Communication Through History’, în volumul colectiv *Teze și antiteze ale actualității*, editor Grațian Cormoș, Cluj-Napoca, Editura Infodata, 2009

**Fekete Gábor, Hatházi Sára, Popa Cristina** ‘Klischees in der Werbung und soziokulturelle Rückschlüsse. Einige Beispiele aus rumänischer und deutscher Werbung im Kontrast’ în curs de publicare în revista *Catedrei de limba și literatura germană* , *Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai*

#### 4. Teze de doctorat publicate la edituri recunoscute

**Cazan Olga** ‘Terminologia dreptului internațional penal în documentele românești și franceze (diferențe și corespondențe)’, teză susținută în 2010, Universitatea Babeș-Bolyai, conducător științific prof. univ. dr. Elena Dragoș.

#### 5. Brevete naționale și internaționale

#### 6. Realizări artistice naționale și internaționale (Domeniul Arte) (Expoziții, spectacole, concerte, publicații, filme, înregistrări)

#### 7. Impactul în societate

- Cercetarea românească suferă de lipsa lucrărilor de specialitate Traductologică. Lucrările absolvenților și ale masteranzilor sunt deosebit de indicând rezultate ale cercetării comparative în domeniul traducerii pentru comibații lingvistice cu limba română.
- Dintre absolvenți 5 sunt formatori de formare profesională continuă la Asociația Traducătorilor din România. Procedura de autorizare la Ministerul Justiției fiind deosebit de permisivă, formarea continuă reprezintă un pilon calitativ important pe piața traducerilor.
- În perioada 2005-2007, 8 dintre absolvenții masteratului și 3 cadre didactice au fost traducători-revizori în proiectul național de traducerea a acquis-ului comunitar în vederea aderării, proiect de anvergură coordonat de Institutul European din România



- În 2006, 4 cadrele didactice din METT au fost selecționate în comisia de recrutare EPSO pentru traducătorii de limbă română
- 8. Absolvenți angajați în poziții importante în instituții relevante**
- Traducători la instituțiile europene:
    - Parlamentul European (6),
    - Direcția Generală Traduceri, Comisia Europeană (7),
    - Consiliul Europei (3)
  - Ambasada Elveției la București
  - Mulți dintre absolvenți lucrează ca traducători freelance sau au propriile firme de traducere.

## **ALTE REALIZĂRI ALE STUDENȚILOR ȘI ABSOLVENȚILOR**

### **Cărți publicate la edituri recunoscute CNCSIS**

Vrabie Laura, Bara Mariana, Alice Olaru, **Martiniuc Adriana (colaborator)**, *Glosar privind tratatul de la Lisabona*, Institutul European din România, 2009

Juhazi Iosif, *American English in Focus*, Ediția a II-a, Editura NAPOCA STAR, Cluj-Napoca, 2006

Juhazi Iosif, *American English in Focus*, Editura DACIA, Cluj-Napoca, 2003

Juhazi Iosif coautor (traducerea și tehnoredactarea în limba maghiară) *Ghid poliglot de conversație*, Editura Logistica, Oradea

### **Traduceri publicate**

IOANID, Radu, *Ransom of the Jews*, Polirom, Iași, 2005, traducere colectivă Dumea Ciprian, Mirela MIRCEA

*Istoria României*, vol. I, publicată probabil în 2005 de Centrul de Studii Transilvane; traducere colectivă RO-EN, coordonată Dumea Ciprian;

KAPLAN, Robert D., *Mediterranean Winter*, coll. Document, ed. Polirom, Iași, 2004, traducere colectivă cu Dumea Ciprian și Monica LACHNER;

RIALS, Stéphane, *La déclaration des droits de l'homme et du citoyen*; Polirom, Iași, 2002, traducere colectivă cu Dumea Ciprian, Nadia FARCAS și Mirela MIRCEA ;

MICHON, Pierre, *Vies minuscules (Small lives)*, Dacia, Cluj-Napoca, 1999, traducere colectivă anul IV LMA, specializarea Traduceri literare.

### **Recenzii**

Juhazi Iosif: Recenzii : Onufrie Vințeler, *Dicționar de sinonime*, Editura Floarea Darurilor, București, 2001, 400 p.; Elena Abrudan, *Tehnici de exprimare scrisă și orală*, (ediția a II-a), Editura Echinoux, Cluj-Napoca, 2001, 320 p.; Florin Marcu, *Marele dicționar de neologisme*,

Editura SAECULUM I. O., București, 2001, 959 p.

**Participări la evenimente internaționale ale masteranzilor (conferințe, colocvii, trainguri)**

EVENIMENTE NAȚIONALE/ INTERNAȚIONALE	PERIOADA	TIPUL DE PARTICIPARE (participant, speaker, organizator)	STUDENT
"Europa y sus fronteras: La frontera meridional: ¿el Mediterráneo?", Universitatea din Koln, Granada, Spania	12-23 martie 2010	participant	Baciu Daniela
"El Seminario Internacional de Traducción Jurídica", Facultad de Traducción y Documentación, Universidad de Salamanca, Salamanca, Spania	15-19 februarie 2010	participant	Cireap Andreea-Cristina
"Europa y sus fronteras: Las fronteras de Europa en el pasado y el presente", Universitatea din Köln, Köln, Germania	martie 2009	participant	Baciu Daniela
Cercul de Istorie Medie, organizat de studenții și masteranzii Facultății de Istorie și Filosofie, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca	2009	participant	Marinescu Diana Marinela
Colocviul internațional "Traducerea, interpretarea de conferință și provocările globalizării", Catedra de Limbi Moderne Aplicate, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca	10 octombrie 2008	participant	Masteranzi METT 1 și METT 2
Colocviul internațional "Conceptul de traducere la Eugenio Coșeriu", Catedra de Limbi Moderne Aplicate, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca	15 octombrie 2009	Speaker  The end of Tradutech as we know it - Designing improved project scenarios to address Bologna master's students' competence potential"	Hatházi Sára Mohan Mirela Elena Zekány Edina Eva
Colocviul internațional "Conceptul de traducere la Eugenio Coșeriu", Catedra de Limbi Moderne Aplicate, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca	15 octombrie 2009	participant	Masteranzi METT 1 și METT 2
Colocviul <i>Le texte: modèles, méthodes, perspectives</i> , Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca	2008	Participant, organizator	Fitero Mărioara Nicoleta Mohan Mirela Elena
Conferința Dreptul Afacerilor, Universitatea București	24-25 aprilie 2008	participant	Șuș Cornelia
Conferința internațională a tinerilor cercetători, Ediția a VII-a, Chișinău, Republica Moldova	5-6 noiembrie 2009	Speaker „Glosarul român francez de termeni comerciali și juridici – un instrument	Șuș Cornelia

		util în traducerea specializată”	
<p>Conferințe Mariano MARTÍN RODRÍGUEZ, traducător la Direcția Generală Traduceri din cadrul Comisiei Europene, în cadrul programului <i>Visiting Translator Scheme</i>, Catedra de Limbi Moderne Aplicate, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•Prezentarea DGT (26 februarie 2009)</li> <li>•Recrutarea personalului de către DGT (5 martie 2009)</li> <li>•Traducătorii freelance (12 martie 2009)</li> <li>•Instrumente terminologice (19 martie 2009)</li> <li>•Instrumente informatice pentru traducere (26 martie 2009),</li> <li>•Comisia Europeană și multilingvismul (30 martie 2009)</li> </ul>	26 februarie - 30 martie 2009	Participant	Masteranzi METT 1 și METT 2
<p>Conferințele internaționale "Rencontres du patrimoine alimentaire", Universitatea de Științe Agricole și Medicină Veterinară în colaborare cu Centrul Cultural Francez Cluj-Napoca și Ambasada Franței în România</p>	8-11 Octombrie 2009	participant	Dragoș Andreea
<p>Cursul "Sistemul normativ al Uniunii Europene", organizat în cadrul Institutului European din România</p>	1-2 iulie 2009	participant	Martiniuc Adriana
<p>International Graduate Legal research Conference, Kings College London, Ediția IVa, Londra, Regatul Unit al Marii Britanii</p>	15-16 aprilie 2010	Speaker Reproducerea umană asistată medical - o realitate reglementată insuficient	Șuș Cornelia
<p>Masă rotundă "Literary Translation vs. Non-literary Translation: Past, Present or Future" din cadrul "Construction of identities: Identity, nation, nationhood", Catedra de limbă și literatură engleză, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca.</p>	23 octombrie 2008	participant	Cireap Andreea-Cristina Hatházi Sára Martiniuc Adriana Melak Alexandra Zekány Edina Eva
<p>Săptămâna Multimedia, Catedra de Limbi Moderne Aplicate, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Translation technology: a must or a gadget? (prof. Bartolomeo Mesa, Universidad Autónoma de Barcelona) (9 martie 2010)</li> <li>• The classification of subtitles (prof. Eduard Bartoll, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona) (10 martie 2010)</li> </ul>	9-11 martie 2010	participant	Masteranzi METT 1 și METT 2

• <b>Aspecte ale formării viitorilor profesioniști în traducerea multimedia</b> (11 martie 2010)			
Seminarul „ <b>Dirrecția Generală Traduceri și mediul profesional și academic</b> ”, Asociația Traducătorilor din România	28 martie 2009	participant	Masteranzi METT 1 și METT 2
Seminarul « <b>La gestion positive des conflits, un complément indispensable au droit ?</b> », Facultatea de Drept, Universitatea Babeș- Bolyai și AUF	5 octombrie 2009	participant	Șuș Cornelia
Seminarul « <b>Les 7 défis capitaux du nouvel ordre mondial. Réflexion géopolitiques sur le monde contemporain</b> » (prof. Jacques Soppelsa, l'Université de Paris Panthéon Sorbonne), Facultatea de Drept, Universitatea Babeș- Bolyai și AUF	2 octombrie 2009	participant	Șuș Cornelia
Seminarul internațional <b>Students and the European Union Values</b> , organizat sub egida Parlamentului European, a Comisiei Europene și a Universității Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca	26-29 iunie, 2008	Participant	Bulgaru Gabriela (organizator) Dragoș Andreea Șuș Cornelia Török Dalma (organizator)
Sesiunea de comunicări științifice a studenților și masteranzilor filologi: <b>”Provocari ale începutului de secol XXI în limbă, literatură și artă”</b> , Universitatea “1 Decembrie 1918”, Alba Iulia	22-23 aprilie 2010	Speaker	Cireap Andreea-Cristina, Martiniuc Adriana, Fitero Mărioara-Nicoleta <b>The impact of the DGT’s educational programmes on future translators</b>  Mohan Mirela Elena, Melak Alexandra, Zekány Edina Eva, <i>The end of Tradutech. Designing improved project scenarios to address Bologna master’s students’ competence potential</i>  Hatházi Sára, Popa Cristina, Fekete Gábor, <i>Clichés in Advertising and Socio-Cultural Conclusions. Examples from the German and Romanian Print Media</i>
<b>The International Postgraduate Conference in Translation and Interpreting</b> , Heriot-Watt University, Edinburgh	21-22 noiembrie 2009	participant	Belciug Andreea Dobrai Tunde
<b>Ziua Carierei</b> , Catedra de Limbi Moderne Aplicate, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca	15 mai 2009	speaker (prezentare a Masteratului de Traductologie-Terminologie din perspectiva masteranzilor, împreună cu Alex Plai)	Cireap Andreea-Cristina
<b>Ziua Carierei</b> , Catedra de Limbi Moderne Aplicate, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai,	15 mai 2009	participant	Masteranzi METT 2

Cluj-Napoca			
<p>Conferința <b>Les formations universitaires en langues face à la crise : les nouveaux défis du xxième siècle / When it comes to the crunch: higher education language studies and the new challenges of the 21st century</b> în cadrul proiectului Multicom (Daniel Toudic, Université Rennes 2 Haute Bretagne, Franța), Catedra de Limbi Moderne Aplicate, Centrul de Industria Limbii (CIL), Institutul de Pragmatici ale Comunicării</p>	19 martie 2009	participant	Cireap Andreea-Cristina Martiniuc Adriana Melak Alexandra Zekány Edina Eva Mohan Mirela Elena Fitero Mărioara Nicoleta Marinescu Diana Marinela
<p>„<b>Traducerea pentru Comisia Europeană</b>”, (Mariano Martin Rodriguez traducător DGT) Cercetare terminologica la DGT, Metodologia de traducere la DGT, Traduceri Automatizate folosite de DGT)</p>	2006	participare	Cireap Andreea-Cristina Martiniuc Adriana Melak Alexandra Zekány Edina Eva Mohan Mirela Elena Hatházi Sára Popa Cristina
<p><b>Spațiul public disens și politici ale speranței</b>, Atelierele IFRES (Institut francophone régional d'études stratégiques - Europe centrale et orientale)</p>	22 ianuarie, 4 februarie 2009	participant	Suş Cornelia
<p>Atelier exploratoriu: <b>Forța cotidiană a limbajului în/de publicitate. Posibile abordări lingvistice sub aspect contrastiv</b> (<i>Werbung - die alltägliche Macht der Sprache. Kontrastive linguistische Betrachtungsmöglichkeiten</i>), Catedra de limba și literatura germană, Facultatea de Litere, Universitatea „Babeș-Bolyai” , Serviciul German de Schimb Academic (DAAD) și UNESCO</p>	30-31 octombrie 2010	Speaker	Fekete Gábor Hatházi Sára Popa Cristina  Titlul prezentării: " <i>Klischees in der Werbung und Soziokulturelle Rückschlüsse. Einige Beispiele aus rumänischer und deutscher Werbung im Kontrast</i> " (împreună cu Prof. Berndt Stefanink)

**TRAININGURI/EVENIMENTE organizate cu concursul masteranzilor în anul universitar 2009-2010**

Denumine	PERIOADA	Participare + Organizare
<b>Introduction to Subtitling</b> , (prof. Eduard BARTOLL) Săptămâna Multimedia, Catedra de Limbi Moderne Aplicate, Facultatea de Litere, UBB, Cluj-Napoca	9 martie 2010	Masteranzi METT 1 și METT 2
<b>Google Translator Kit as a Tool Book to Train Future Translation Professionals</b> (prof. Bartolomeu MESA) Săptămâna Multimedia, Catedra de Limbi Moderne Aplicate, Facultatea de Litere, UBB, Cluj-Napoca	10 martie 2010	Masteranzi METT 1 și METT 2
<b>Localizarea jocurilor video. Aplicatii generale</b> (asist. Cristina VARGA) Săptămâna Multimedia, Catedra de Limbi Moderne Aplicate, Facultatea de Litere, UBB, Cluj-Napoca	11 martie 2010	Masteranzi METT 1 și METT 2
<b>Ziua Carierei 2009 cu participarea Comisarului European pentru Multilingvism Leonard Orban</b> UBB Cluj-Napoca	mai 2009	Masteranzi METT 2
<b>Seminar susținut de Reprezentant Direcția Generală Traduceri, Comisia Europeană pentru Asociația Traducătorilor din România</b>	martie 2009	Masteranzi METT 2
<b>Excursie profesională ASCO Brașov</b>	martie 2009	Masteranzii METT 2
<b>Colocviul LMA la deschiderea METT</b>	octombrie 2009	Masteranzii METT 2

**F. Se atașează dosarul individual pentru fiecare cadru didactic implicat în program**

Data: 18 martie 2010

Semnătura directorului

Conf. dr. Anca Greere

**Certific validitatea datelor prezentate:**

Decan,



COMISIA EUROPEANĂ

Direcția Generală Traduceri

Directorul General

03 SEP. 2009

Bruxelles,  
dgt.s.3(2009)240123 AP - lg

**Prof. Anca GREERE**  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY  
Faculty of Letters – Department of Applied  
Modern Languages  
str. Horea nr. 31  
400202 Cluj-Napoca  
ROMANIA

Tel: +40 264 432540  
E-mail: lma@lett.ubbcluj.ro

**Obiect: Cerere de candidaturi pentru Rețeaua EMT**

**Titlul programului: Masterat European de Traductologie-Terminologie**

Stimată doamnă profesor GREERE,

Vă mulțumesc pentru răspunsul la cererea de candidaturi pentru includerea în Rețeaua EMT, lansată de DGT în martie 2009, pentru care am primit 93 de candidaturi din 24 de state membre și din trei țări terțe. Am primit candidatura dumneavoastră pentru programul de traducere de nivel master menționat mai sus.

Am plăcerea de a vă informa că programul dumneavoastră a fost selecționat în vederea includerii în Rețeaua EMT pentru o perioadă de doi ani, pe baza celor șase criterii de eligibilitate și a celor două criterii de admitere menționate în cererea de candidaturi.

Din momentul de față până în anul 2013, puteți utiliza titlul „membru al Rețelei EMT” atunci când vă referiți la acest program specific. Utilizarea acestui titlu este limitată la programele care îndeplinesc criteriile necesare participării ca membru și care au fost admise în rețeaua EMT. Pentru mai multe informații privind organizarea și rolul rețelei, vă transmit o versiune actualizată a Strategiei EMT.

Lista programelor care fac parte din Rețeaua EMT este acum disponibilă pe site-ul EMT ([http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/network/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/network/index_en.htm)). În prezent suntem în curs de planificare a primei întâlniri a Rețelei EMT, care va avea loc, cel mai probabil, la Bruxelles pe 8 și 9 decembrie 2009. Veți primi alte informații asupra acestui eveniment spre sfârșitul lunii septembrie.

Cu deosebită considerație,

K.-J. LÖNNROTH

Anexă: Strategia EMT (care înlocuiește versiunea din 12 martie 2009)

**Persoană de contact:** Pinuccia Contino, șefa unității „Multilingvism și studii de traducere”  
Tel: + 32 2 29 64713  
Email: dgt-emt-network@ec.europa.eu

Bruxelles, 15 septembrie 2009

## Comisia lansează rețeaua „Masterul european în traduceri ”

***Astăzi, Comisia Europeană a publicat lista programelor universitare care au fost selecționate să facă parte din rețeaua „Masterul european în traduceri” (EMT – European Master’s in Translation), în urma unei cereri de propuneri din luna martie a acestui an. Comunitatea academică a primit cu entuziasm inițiativa Comisiei. Nu mai puțin de 93 de programe de traduceri la nivel de master din 24 de state membre și din trei țări din afara UE au participat la cererea de propuneri. Dintre acestea au fost selecționate 34 pentru a fi membre ale rețelei EMT pentru o perioadă inițială de patru ani. Următoarea cerere de propuneri va fi lansată în 2010. Rețeaua va contribui la promovarea schimbului de cele mai bune practici între universitățile participante și, în ultimă instanță, la îmbunătățirea standardelor pedagogice, precum și la încurajarea realizării unei adevărate piețe europene pentru traducătorii calificați.***

„Europa are nevoie de formare universitară de înaltă calitate pentru traducători în toate limbile pentru a asigura prezența pe piață a traducătorilor calificați. În sens mai larg, dezvoltarea comunicării multilingve depinde de ei”, a declarat Leonard Orban, comisarul european pentru multilingvism. El a adăugat: „Rețeaua EMT va contribui la ridicarea standardelor în materie de formare a traducătorilor în UE și la încurajarea cooperării și a schimburilor între universitățile care oferă cursuri de traduceri”.

Cererea de propuneri pentru a face parte din rețeaua EMT a fost deschisă tuturor instituțiilor de învățământ superior din UE care oferă programe de traduceri la nivel de master. Ea a fost publicată în luna martie a acestui an și a avut ca termen de depunere a candidaturilor data de 31 mai. Un grup de experți academici a evaluat toate propunerile. Perioada inițială este limitată la patru ani, pe parcursul cărora programele selecționate ca membre vor avea dreptul să folosească însemnul „membru al rețelei EMT”. O a doua cerere de propuneri este planificată pentru sfârșitul lui 2010.

Rețeaua EMT este destinată să devină un însemn de calitate pentru formarea de traducători la nivelul instituțiilor de învățământ superior.

Proiectul EMT a fost lansat în 2005, la inițiativa Direcției Generale Traduceri a Comisiei Europene, și a fost dezvoltat în strânsă colaborare cu experți recunoscuți în domeniul traducerilor, provenind din mediul academic. În scopul încurajării schimbului de metode și experiențe pedagogice, toți participanții la cererea de propuneri, fie că au fost selecționați sau nu, vor fi invitați la o primă întâlnire a rețelei EMT, la Bruxelles, în decembrie 2009. Evenimentul va reprezenta reuniunea de inaugurare a rețelei.



Lista programelor de traduceri selecționate este disponibilă la următoarea adresă internet:

[http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/network/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/network/index_en.htm).

Pentru informații suplimentare privind proiectul EMT, consultați site-ul internet:

[http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/index_en.htm)